

Minggu University
UNIVERSITY WEEK

南洋大學

大學週

~ 簡報 ~



大學週工作委員會編印

我們的話

〈南洋大學學生會・大學週工作委員會〉

今天，許多驚心動魄的改革正在我們這時代中發生着。這種改革將無休止地延續着，人類的幸福與自由，完全依賴着這項龐大而奇異的改革。在這如火如荼的改革中，大學教育佔了個極端重要的地位。它是一切改革的基本動力，是改革成功的强有力的保證。

今天，大學的存在再也不是國家的美的點綴品，它負起對國家對人民的責任。在一個湧現着各種新建設的國家里，大學生並不把自己的地位作為光宗耀祖的憑據，也不是當為個人飛黃騰達的媒介，而是把自己的學習目標按置在國家建設的藍圖上。一切把大學當為鍍金場所的觀點，都受到最大的排斥與揚棄。一個必然的趨向是，大學應該成為訓練建國人才的場所。

這樣，我們星馬的大學更是任重而道遠了。我們是生活在一個政治上有顯著改變的國度里，舊有的社會秩序正在支離破碎，而新的社會秩序正在逐漸形成。另一方面，國家意識也逐漸在人民的思維中胎育，作為一個大學生，在這個變化的過程中是不能沉默的。

大學生的基本任務是讀書研究。如果把全部的精力與時間都利用在刻板式的鑽研以及獲取既知的事實與理論是不足夠的。以大學的學習方法來講，我們必須在學術研究的心得上，作出階段性的總結，從中提煉出認識新事物的方法，以便在未來的日子裡，具備有更好的工作能力與掌握正確的原則，為國家社會而鞠躬盡瘁，盡其催生逼死的責任。我們大學週的舉辦就是為了這個目標。

大學週的主辦，是有着許多深遠的意義的。首先是表現在自身創辦的基礎上。

南大是在人民自決的基礎上成立起來的，她擁有廣大的支持者。在整整四年的發展當中，歷盡了許多波折才有今天如此浩大的氣概。那些曾經鼎力相助過南大的各階層人士，他們是樂於聽聞或親眼看到自己所支持過的大學的成績，而作為南大學生的我們，也有這個義務把我們的成績展示出來，讓他們了解到南大學生在學術上所獲得的成績以及了解到南大學生真正的意向是在於落葉歸根服務社會，進一步的鞏固他們對南大支持的信念。

大學之異於一般學校，是在於它不為特定的課本而鑽研。大學本質上最重要的是儘量鼓勵根據自己意志所指示下的學術研究與藝術創作，而不是把書本上的言論或原理奉為主臬。如果大學教育只是循序前轍，不以自己所具有的智慧學識去創立一種更能適合那日新月異，遞嬗變化的時代的新原則與新觀念，那我們將發現，我們是處在一個混雜着落後與愚蠢的時代。今天，我們的環境還沒有足夠條件，便利我們達到大學的真正目的，但是我們已經盡一大切的努力與探求，并幫助他們製造機會給予充份的發揮。學週的舉辦，當然離開這種意念還很遠，因為主觀的動力失去客觀實在的呼應，效果是很難令人滿意的，但是，我們在整個工作過程當中，發現了許多學習的新方法，發現了許多新的事物，而我們的展品也多多少少的表現了我們學習的成績；這是值得自慰的。

馬來亞是華，巫，印三大民族雜居的國家。各民族都

有着自身的傳統意識。如果讓各個民族意識任性的發展，將會為國家帶來很大的不幸。南大學生雖處身在中華文化的領域中，但是南大學生歷來都不是狹隘地發展自己的民族意識；在培養新的國家觀念上，我們的理智與感情已經表現了高度的責任感。在課程編排改革上是如此，在課外活動上是如此，今天，在展品上更是如此。學生會的會務方針，就曾經明確的指示同學積極培養馬來亞意識，發揚愛國主義精神。可貴的是，我們發現同學們自發的行為和學生會的會務方針互相呼應。

今天，一般不了解南大意向的人士，他們依然秉承過去的觀點來看待南大，把南大誣為外國大學，我們相信，無論如何，南大將通過自身的表現，去改變那羣人士的觀念，大學週也提供了這方面的條件。

我們很高興的看到了大學週能如期的舉行。在這次大學週的計劃上，我們發動了一半以上的同學來完成這計劃。我們可以這樣說，我們在這方面是成功了。南大為一剛辦不久的大學，它本身還沒有一個優良的傳統，作為繼來者的奉範，可是豎立傳統並不是朝夕間的事情，是必須經過漫長的年月以及許多優良的表現方可。南大自成立以來，像大學週如此規模的嘗試已不是第一次了，大學週整個精神實質表現，只是承繼了過去，並且更進一步的得到了發揚。經過了許多次的工作考驗及良好工作精神的累積，我們可以相信，南大的傳統已經在形成中，這個傳統的形成，在未來的建國當中，將起了積極的作用。

最後，讓我們為大學週的舉行而歡呼。

KATA PENGANTAR

Pada masa ini, beberapa perbaikan yang menggemparkan dunia sedang berlansong, perbaikan ini akan berlangsung terus-menerus dan tak kunjong berhenti. Kebahagiaan dan kemerdekaan manusia, akan senentiasa mengikuti perbaikan ini. Dalam perbaikan yang mengejutkan hati manusia ini, pendidekan sekolah tinggi (Universiti) - lah yang mengambil peranan yang terpenting. Universiti ada-lah sumber dari segala perbaikan dan merupakan suatu jamiaan bagi kejayaan perbaikan.

Pada masa ini, universiti bukan sa-mata2 merupakan perhiasan yang indah saja, akan tetapi ia memanggul tugasnya yang di-bebankan kapada-nya oleh negara dan ra'yat jelata. Dalam negara yang sedang di-bangun, mahasiswa dan mahasiswi tidak boleh menganggap bahawa kedudukan-nya itu merupakan sa-suatu kehormatan yang tidak ada tara-nya. Mereka juga tidak boleh memandang universiti sa-bagai jambatan ka-arah kejayaan perseorangan, Melainkan memamorkan negara itu-lah yang harus di-anggap-nya sa-bagai tujuan-nya. Segala padangan yang mengira bahawa universiti itu tempat menchari kehormatan telah di-kutok dan di-buang. Suatu arus yang deras membawa kita ka-lapangan pembangunan negara.

Berdasarkan alasan2 itu, maka tugas kami mahasiswa dan mahasiswi Singapura Malaya menjadi lebeh berat dan lebeh besar erti-nya. Kami hidup dalam negara yang penoh perubahan, atoran2 yang lapok telah menemui ajal-nya, sedangkan atoran2 yagh baharu sudah di-jelmakan. Di-samping itu, kesedaran rayat terhadap negara telah bangkit, bahkan makin lama makin kokoh. Sa-bagai sa-orang mahasiswa mahasiswi, kami tidak boleh berdiam saja dalam zaman yang bergolak ini.

Tugas mahasiswa dan mahasiswi yang terpenting ada-lah membacha dan mengaji, akan tetapi tidak memadai-lah jikalau

kami menggunakan waktu dan tenaga sa-mata-mata dan dalam pengajian pengetahuan dan theory yang telah di-ketahui orang sahaja. Kami, mahasiswa dan mahasiswi, harus menggunakan chara mengaji yang istimewa, ia-itu menchari pengalaman dari hasil-usaha kami yang teretntu. Dengan melalui chara itu, maka kami boleh menemui chara yang baharu dan saksama, bahkan akan memperoleh kebolehan dan dasar bekerja yang tepat, agar berjaya dalam usaha turut membangunkan negara dan masharakat kita, dan jika perlu, boleh juga berkorban untuk kepentingan negara dalam memienohi kewajiban kami. Yang kami tutorkan di-atas itu ada-lah tujuan Minggu Universiti yang jati.

Kami mengadakan Minggu Universiti, besar sa-kali erti-nya. Pertama, melalui minggu Universiti ini kami akan mempertunjukkan kebolehan kami. Sa-bagai di-ketahui umum, Nanyang Universiti di-dirikan oleh rayat jelata sendiri, tidak ber-lebeh2an jikalau Nanyang mempunyai penyokong2 yang tidak terbilang banyak-nya, Dalam perkembangan-nya sa-lama empat tahun ini, Nanyang telah mengalami kesukaran2 dan pukulan2 yang hebat, akan tetapi akhir-nya dia berhasil juga, Nanyang tetap berdiri. Khalayak ramai bukan kepalang girang-nya sa-ketika mereka melihat kejayaan Nanyang, dan kami, sa-bagai mahasiswa mahasiswi Nanyang, berwajib juga mempertunjukkan hasil-usaha pengajian kami, agar supaya ra'yat jelata tahu juga akan hasil-usaha pengajian kami itu. Di-samping itu, hendak-nya mereka juga mengerti bahawa pengajian2 pelajar2 Nanyang ada-lah berdasar atas tujuan akan berbakti kepada negara dan masharakat. Dengan melalui pengertian ini, maka mereka akan lebih berkeyakinan untuk menyokong Nanyang sa-lama2-nya.

Ada pun Universiti itu berlainan dengan sekolah2 biasa. Di-dalam universiti tidak di-bataskan bahawa pelaja2 mesti mempelajari buku2 yang di-tentukan, atau menghafalkan theory

yang di-muat dalam buku2 tersebut, akan tetapi para pelajar itu di-galakan mengaji 'ilmu dan seni menurut minat-nya masing2.

Jikalau sa-andai-nya kami ini hanya menuruti apa2 yang telah di-buat orang pada masa2 yang silam, tidak menggunakan pikiran dan kecherdekan kami sendiri untuk menyesuaikan diri dengan keadaan yang terus berubah, maka pada kemudian hari kelak kami akan insaf bahawa kami telah ketinggalan zaman. Pada masa ini, biar pun kami tidak mempunyai sharat2 yang memadai untuk mencapai tujuan kami yang jati, tetapi kami telah berusaha sa-boleh2-nya, sambil menchari peluang agar boleh menggunakan kepandaian kami. Kami mengerti Minggu Universiti ini maseh jauh dari tujuan kami, hasil2 usaha kami pun tidak sempurna. Akan tetapi dengan melalui pekerjaan ini kami pun telah menemui chara2 dan barang2 yang baharu. Barang2 yang kami pamerankan di-hadapan umum ini sa-dikit2-nya juga telah mem pertunjokkan hasil-usaha kami, maka tidak hairan-lah jikalau-hati kami merasa terhibor.

Ada pun Masharakat Malaya terdiri dari berbagai2 suku bangsa, suku2 bangsa yang beraneka ragam itu mempunyai adat istiadat dan tradisi-nya yang tersendiri. Jikalau membiarkan suku2 bangsa itu berbuat sa-kehendak hati-nya, maka perbuatan ini akan membawa kerugian yang tidak kechil kapada negara. Walau pun pelajar2 Nanyang hidup dalam suasana kebudayaan Tionghoa, akan tetapi kami tidak pernah mengasingkan diri di-dalam hal2 ini, atau pun mementingkan perkauman-nya sendiri saja. Kami selalu berusaha memelihara chinta2 negara yang baharu, perasaan dan kenyataan kami telah membuktikan bahawa kami ini ta'at setia kapada nagara dan insaf akan kewajiban yang maha penting. Biar pun dari sudut mana kami di-tinjau, baik dari mata pelajaran mau pun dari gerak-gerek atau hasil2 usaha kami, semua-nya membuktikan benar-nya hal yang kami tutorkan di-atas tadi. Dalam

rencana kerja Persatuan kami pernah di-nyatakan bahawa kami akan tak ber-henti² berusaha untuk memelihara pengertian kemalayaan, serta menghidupkan semangat chinta tanah-ayer. Kami merasa beruntung, kerana para pelajar Nanyang membntikan tujuan kami ini dengan kenyataan yang sa-sunggoh-nya,

Ada pun sa-bahagian orang yang mengatakan bahawa Nanyang ada-lah suatu universiti asing, mereka tetap memand-ang Nanyang dengan pandangan yang lama. Kami perchaya walau pun bagaimana juga Nanyang akan merubah pandangan ini dengan kenyataan. Minggu Universiti akan memberi bukti kapada mereka.

Kami merasa bershukor kerana Minggu Universiti telah di-adakan tepat pada waktu-nya. Kami pun telah berhasil meny-erukan sa-tenyah bilangan dari pada pelajar² Nanyang untuk mengambil bahagian dalam melaksanakan rencana kami. Ini ada-lah merupakan suatu galakan dan kejayaan bagi kami. Nanyang ada-lah suatu universiti yang baharu di-dirikan, maka tidak hairan-lah jikalau maseh tidak mempunyai tradisi yang teris timewa. Kami sa-bagai pelajar² yang menuntut ilmu di-sini lebeh dahulu, mesti menjadi tauladan² yang baik bagi penuntut² yang akan datang, sambil mendirikan tradisi yang unggul. Akan tetapi pembinaan tradisi ini mesti memakan waktu yang tidak sadikit. Sa-menjak Nanyang berdiri, perchubaan² yang sa-besar Minggu Universiti bukan baharu sa-kali saja, semangat yang di-pertunjokkan di-dalam Minggu Universiti ini ada-lah semangat yang di-pelahara sa-dari dahulu. Dengan melalui usaha² yang telah kami peroleh, pada masa yang lepas dan masa kini, maka terpelihara-lah semangat bekerja kami. Kami yakin tradisi Nanyang sedang dalam pembinaan, dan pembinaan tradisi ini akan membawa faedah dan manfaat bagi masyarakat.

Dan akhiu 'l-kalam, mari-lah kita berseru untuk kejayaan Minggu Universiti.

HORMAT KAMI,

◁ Jawatan kuasa persatuan pelajar² Nanyang Universiti ▷

A FEW REMARKS FROM US

◁ University Week Working Committee ▷

A great change is going on in our epoch. This change will continue incessantly for a long time. The destiny of man depends entirely on this significant change. In a time of great changes, the University has an important role to play. It is the main source of transformation and it safeguards the success of this great change.

The University of today is no longer a luxury. It bears a responsibility towards its country and its people. In a country where various developments are urgently needed, university students are not to make use of their position to glorify their forefathers nor to avail themselves to advance their personal ends. Their aims of learning must be directed to the project of national construction. The conception that one can become rich by a University degree must be uprooted. A definite tendency should be that a University is a place where the nation builders are trained.

The role of a university in Malaya where the old social order is rapidly giving way to a new one is particularly important. Malaya is undergoing an important political change, and the idea of nationalism is taking shape in the mind of its people. Living in such a changing period, a university student has no reason to remain inactive.

The fundamental duty of a student is obvious. He must study hard. We, however, are not in favour that he should devote all his time and energy to memorize the facts and theories. According to the method of learning in University, it is essential that we should sum up the partial results which have been acquired through academic research. The consequences will enable us to obtain new means for understanding things. With this means, we will be able to serve our country in a better way. The University Week has been held with this purpose.

The organization of the Week has a deep meaning in itself. It first shows the creative effort of our fellow-students.

Nanyang University was established on the basis of self-determination of the people who at the same time gave their wholehearted support both financially and morally. In the course of four years Nanyang has overcome many difficulties before it reaches the present status. The people from all walks of life are in earnest to know the scholastic achievements of Nanyang. Therefore, as students of Nanyang, it is our duty to exhibit our achievements, and let them better know that our aim is to serve our society, and so further strengthen their confidence in Nanyang.

University education does not base its research on required textbooks. That is its difference from a secondary education. The first and most important object of a university is to encourage the students in individual research and create freely; train them not to accept uncritically biases and theories of the textbooks. We are in an ever-changing era. We must make use of our intelligence and knowledge to create new theories and ideologies to meet the new demands. To-day, the circumstances are quite inadequate for us to fulfil the aims of our University, but we have tried our very best to provide our fellow-students with opportunities to develop themselves. The launching of the University Week falls far from our aims as our effort receives little encouragement from outside. In the course of our work, we have however, found out many new methods of learning and many new things. We feel happy because the exhibitions can show our scholastic achievements to some extent.

Malaya is a plural society. The Chinese, the Malays and the Indians have their own traditional consciousness. To allow each race to develop freely its own racial consciousness without discrimination, doubtlessly it will bring about disaster and it will be detrimental to the integration of a nation. Nevertheless, though Nanyang students inhabit a region of Chinese Culture, they never narrowly foster their own racial consciousness and conception. In the course of cultivating a new and unified national notion for all races, the Nanyang students have already in their sentiments demonstrated to the highest extent a sense of responsibility. This sense of respon-

sibility is being reflected in the new curricula as well as in the students' outside activities. The directive of the students' Union for this very year is apparently in line with the new national trends and it encourages the students to promote diligently a Malayan national consciousness. Further more, it encourages students to foster a general sense of patriotism. It is indeed a great credit to us that we have already noticed the attitude of self-respect of our students in conformity with the Students' Union directive. Those who do not understand Nanyang still hold the old prejudices against it, and regard it as a foreign university. We believe that Nanyang will change the unfounded conceptions of these people by its worth and deeds. The University Week has created these conditions.

It is indeed a great delight to see that the "University Week" is to be held as anticipated. In carrying out the plan of the "University Week" we have mobilised almost half of our fellow students to participate in the work. This means that we have succeeded in this line. It is a fact that Nanyang, the newly-established University, has not yet created a distinguished tradition which will be upheld as the best model to follow. To establish a tradition is by no means an easy task. It needs a period of hard work and endeavour before it can be formed. The University Week is not our first attempt to arouse the working spirit and direct the efforts of our fellow students in the right direction. It serves, however, the purpose of a collective and organized effort of our fellow students. After undergoing numerous trials and having accumulated the results of sound working spirit, we are convinced that the tradition of Nanyang University is already in the making. The formation of the Nanyang tradition would render a great service to the nation in due course.

Finally, let us be cheerful at the thought of the success of the University Week.

大學周工作委員會名單

主 席： { 正：孫勇南。
副：林蘊傑。

秘 書： { 姚雲海。
張傳炳。

財 政： { 黃友愛。
高慧英。

學術股： { 正：劉宗正。
副：易添福、黃業文、陳聞察、陳贊軟、
陳新協、胡名正、郭任水、謝清水、
黃俊六、張璇英、伍錫波。

文娛股： { 正：陳瓊瓊。
副：許茂榮、何羣先、何啟興、蔡崇錦、
鄧英昌、姚志忠、侯良知、黃嘉和。

文娛股屬下「演出委員會」：——

1. 總務組：許茂榮、姚志忠、鄧英昌。
2. 宣傳組：嚴崇漲、陳泉海、李騰禧。
3. 票務組：莫水生、段及專。

4. 後台組：何羣先、葉星發、藍熾昆。

出版股：劉祺生、劉燦釗、姜洪發、鄧國琦。

宣傳股：{ 正：許啟明。
副：廖建裕、陳文潘。
委員：王羅倫、鄭東生、汪文晏、楊秀崇、
陳豐昌、吳盛才、曾憲明。

義賣股：{ 正：林瑤順。
副：楊松年、白天源、邢福田。

總務股：{ 正：林金水。
副：李國鴻、張以雲。

總務股屬下「小組主任」：——

1. 交通組：楊添成、李錫楷。
2. 設計佈置組：關守義、蔡鎮欽、謝雪興。
3. 招待組：何福勝、裴耐冬。
4. 糾察組：唐德泉、饒貞城、楊桐根。
5. 醫藥組：李秀文、池桂香。
6. 膳食組：鄭世遜、紀兩端。

上午十時
至下午六時

10.00 a.m. to
6.00 p.m.

下午四時正

4.00 p.m.

下午五時正

5.00 p.m.

各項展覽開放。

Pameran2 terbuka untok umum.

Exhibitions open to public.

舉行大學周開幕儀式。

Upachara Pembukaan Minggu University.

Inauguration Ceremony of University Week.

歡慶節目：（本校花園）

Achara Perayaan (Taman Bunga N. U.)

Gaiety Party (In the University Garden)

1. 銅樂隊演奏。

Orkes.

Brass Music.

2. 燃放爆竹。

Pasang merchun.

Fire Crackers.

3. 舞龍。

Tari Naga.

Dragon Dance.

4. 舞獅。

Tari Barong. (Singa.)

Lion Dances.

下午七時半

7.30 p.m.

遊藝晚會（在圖書館前）。

Malam Kesenian. (di-muka gedong perpustakaan.)
Variety Show. (In front of the University Library.)

節目：1. 舞蹈（主要）。

2. 歌唱及樂器演奏。

Achara: (1) **Tari2an** (Yang Terutama.)

(2) **Nyanyi-nyanyian dan permainan alat2 musik.**

Items: (1) **Dances.** (Major Part.)

(2) **Songs and performance of musical instruments.**

下午九時三刻

9.45 p.m.

燃放烟花。

Pasang Kembang Api.

Fire works.



展覽會內容

Isi Pameran.

Content of Exhibitions.

1. 歷史資料展覽。

Pameran tentang bahan2 Ilmu Sjarah.

Historical Field.

2. 地理資料展覽。

Pameran tentang bahan Ilmu Bumi.

Geographical Field.

3. 中文資料展覽。(在本校圖書館內)

Pameran tentang bahan Bahasa Tionghoa.

(di-gedong perpustakaan)

Chinese Language Field.

(In the University Library.)

4. 社會經濟資料展覽。

Pameran tentang bahan Ilmu Kemasharakatan dan Keekonomian.

Social Economics Field.

5. 教育資料展覽。

Pameran tentang bahan Pendidikan.

Educational Field.

6. 南大同學生活照片展覽。(在圖書館)

Pameran Gambar Kehidupan Para Pelajar N. U. Photographic Field on daily life.

7. 影展：第一屆東南亞學生影展。(在圖書館)

Pameran Gambar Pelajar sa-luruh Asia Tenggara yang Pertama.

Photographic Exhibition: South East Asian

Students Photographic contest.

8. 商科儀器及資料展覽（商學院）

Pameran alat2 dan bahan2 Jurusan Perniagaan. Exhibition of Commercial Instrument and Material.

9. 自然科學展覽。

Pameran tentang Ilmu Pengetahuan Umum. Natural Science Field.

a. 生物科的展覽。

Pameran bahagian Jurusan Ilmu Hayat. Exhibition of Biology Department.

b. 化學科的展覽。

Pameran bahagian Jurusan Ilmu Kimia. Exhibition of Chemistry Department.

c. 物理科的展覽。

Pameran Bahagian Jurusan Ilmu Alam. Exhibition of Physics Department.

d. 有關無線電的各項展覽。

Pameran tentang pesawat Radio. Exhibition of Wireless.

下午一時
至五時正

1.00 p.m. to

5.00 p.m.

下午五時一刻

5.15 p.m.

下午七時半

7.30 p.m.

各項展覽開放。

Pameran² di-buka.

Exhibitions open to public.

籃球友誼賽。(本校籃球場)

Pertandingan Bola Keranjang. (Lapangan Bola Keranjang N. U.)

Friendly Matches of Basket-ball. (At the University Courts.)

A. 馬來亞文化問題座談會。(本校文學院禮堂)

Perundingan tentang mas'alah Kebudayaan Malaya. (Gedong Seni N. U.)

Forum on Malayan Culture. (Arts Hall.)

討論提綱：1. 馬來亞文化的意義和特點。

2. 馬來亞文化形成的過程。

3. 馬來亞文化今後的發展。

4. 在發展馬來亞文化的過程中南大所負的使命。

Tajuk² Perundingan:

1. Erti dan Keistimewaan Malaya.

2. Pembinaan dan Pertumbuhan Kebudayaan Malaya.

3. **Perkembangan Kebudayaan Malaya pada masa kini dan masa hadapan.**
4. **Tugas Nanyang University dalam mem-Perkembangkan kebudayaan Malaya.**

Topics of discussion:

1. **The real meaning and characteristic features of the Malayan Culture.**
2. **The stages of evolution of the Malayan Culture.**
3. **The future development of the Malayan Culture.**
4. **The role of Nanyang University in the development of a Malayan Culture.**

B.遊藝晚會公演。(維多利亞劇院)

Malam Kesenian terbuka untuk umum. (Victoria Theatre.)

Variety Show-Public Perfomance. (Victoria Theatre.)

四月一日 April, 1.

下午一時
至五時正

1.00 p.m. to
5.00 p.m.

下午五時一刻
5.15 p.m.

下午七時半
7.30 p.m.

各項展覽開放。

Pameran² di-buka.

Exhibitions open to public.

排球友誼賽。(本校排球場)

Pertandingan bola volley. (Lapangan bola ke-
ranjang N. U.)

Friendly Match of Volley-ball. (At the univesity
Courts.)

A. 「東姑雅都拉曼杯」國語演講比賽。

(本校文學院禮堂)

Peraduan Sharahan Bahasa Kebangsaan, untuk
merebut “Piala Tengku Abdul Rahman”
(Gedong Seni N. U.)

“Tengku Abdul Rahman Cup” National Lan-
guage Elocution Contest. (Arts Hall.)

B. 遊藝晚會公演。(維多利亞劇院)

Malam kesenian terbuka untuk umum. (Victoria
Theatre.)

Variety Show-Public Performance. (Victori
Theatre.)

四月二日 April, 2.

上午十時
至下午六時

10.00 a.m. to

6.00 p.m.

下午三時正

3.00 p.m.

下午五時一刻

5. 15 p.m.

下午七時半

7.30 p.m.

各項展覽開放。

Pameran² di-buka.

Exhibitions open to public.

舉行畢業典禮。

Upachara Menyampaikan ijazah.

Convocation Ceremony.

1. 排球友誼賽。(本校排球場)。

Pertandingan Bola Volley. (Lapangan Bola Keranjang N. U.)

Friendly Match of Volley-ball. (At the University Courts.)

2. 羽球友誼賽。(本校文學院禮堂)。

Pertandingan Bulu Tangkis. (Gedong Seni N. U.)

Friendly Matches of Badminton. (Arts Hall.)

話劇公演。(維多利亞劇院)。

Malam Sandiwara. (Victoria Theatre.)

Dramatic Performance. (Victoria Theatre.)

劇名：第一個微波。(印度三幕劇)。

Tajok: Riak Yang Pertama. (Sandiwara India tiga babak.)

Title: The First Ripple. (A 3-Act Indian Play.)

四月三日 April, 3.

上午十時至
下午五時正

10.00 a.m. to
5.00 p.m.

下午五時一刻
5.15 p.m.

下午二時正
2.00 p.m.

各項展覽開放。

Pameran² di-buka.

Exhibitions open to public.

足球友誼賽。

Pertandingan Sepak Bola.

Friendly Match of Foot-ball.

A. 中學自然科學教育研討會。

(本校理學院第一講堂)。

Perundingan Pendidikan Ilmu Tabiat Alam di-Sekolah menengah. (Jurusan Sain Kelas No. 1)
Symposium on Natural Science Education in the
Secondary Schools. (College of Science Lecture
Hall No. 1.)

討論提綱：

1. 星馬中學科學教育概觀。
2. 星馬中學科學教育目標。
3. 星馬中學科學教育內容及其方法。

Tajok² Perundingan:

1. Iktisar dan Pandangan Pendidikan Ilmu Pengetahuan di-sekolah menengah di-negeri Singapura dan Persekutuan Tanah Melayu.

2. Tujuan Pendidikan Ilmu Pengetahuan di-sekolah menengah di-negeri Singapura dan Persekutuan Tanah Melayu.
3. Chara dan isi Pendidikan Ilmu Pengetahuan di-sekolah menengah di-negeri Singapura dan Persekutuan Tanah Melayu.

Topics of discussion:

1. Survey of Science Education in Secondary Schools.
2. Aims of Science Education in Secondary Schools.
3. Contents and methods of Science Education in Secondary Schools.

B. 話劇公演。(維多利亞劇院)。

Malam Sandiwara. (Victoria Theatre.)

Dramatic Performance. (Victoria Theatre.)

四月四日 April, 4.

下午一時
至五時正

1.00 p.m. to
5.00 p.m.

下午五時一刻
5.15 p.m.

下午七時正
7.00 p.m.

下午七時半
7.30 p.m.

各項展覽開放。

Pameran² di-buka.

Exhibitions open to public.

籃球友誼賽。(本校籃球場)

Pertandingan Bola Keranjang. (Lapangan Bola Keranjang N. U.)

Friendly Matches of Basket-ball. (At the University Courts.)

乒乓友誼賽。(本校舊餐廳)

Pertandingan Tennis-meja (Ruangan Makan Lama.)

Friendly Matches of Table-tennis. (Old Canteen.)

A.如何促進泛馬學生之合作。(本校文學院禮堂)

Hal ihwal memperkuat kerja sama di-antara pelajar² sa-luroh Malaya. (Gedong Seni N. U.)

How to promote the co-operation among Pan-Malayan Students. (Arts Hall.)

討論提綱：

1. 泛馬學生合作史略。

2. 研討合作之方式與內容：

(a) 學術。

(b) 出版。

(c) 福利。

(d) 文娛。

(e) 旅行。

3. 促進合作之途徑。

Tajok² Perundingan:

1. Sejarah Kerja-sama pelajar sa-luroh Malaya.

2. Bentuk dan isi Pengajian mas'allah kerja sama.

- a. Keilmuan.
- b. Penerbitan.
- c. Kesosialan.
- d. Kesenian.
- e. Pelanchongan.

3. Jalan kerja sama yang harus di-tempoh.

Topics of discussion:

- 1. A brief history of the Cooperation among Pan-Malayan Students.
- 2. To study the forms and contents of the cooperation.
 - a. Academic.
 - b. Publication.
 - c. Welfare.
 - d. Arts and Recreation.
 - e. Tours.
- 3. The routes towards the promotion of cooperation.

B.音樂晚會。(維多利亞劇院)

Malam Musik. (Victoria Theatre.)

Concert. (Victoria Theatre.)

節目: 1.大組合唱。

2.小組合唱。

3.獨唱。

4.鋼琴及小提琴演奏。

Achara: (1) Nyanyi Bersama sederhana.

(2) Nyanyi Bersama sa-chara besar2an.

(3) Nyanyi Tunggal.

(4) Pertunjokan Piano dan Biola.

Items: (1) Chorus in big ensemble.

(2) Chorus in small ensemble.

(3) Solo.

(4) Recitals of piano and Violin.

四月五日 April, 5.

上午十時
至下午五時

10.00 a.m.
to 5.00 p.m.

各項展覽開放。

Pameran² di-buka.

Exhibitions open to public.

下午七時半

7.30 p.m.

聯合國安理會會議的表演——「裁軍問題」。

(本校文學院禮堂)。

Perkenalan tentang Security Council di-Perserikatan Bangsa². (mas'alah pengurangan ketenteraan). (Gedong Seni N. U.)

United Nations Security Council in Session a Mimetic Performance. (on disarmament).

(Arts Hall).

下午九時半

9.30 p.m.

大學週閉幕。

Minggu Universiti di-tutup.

Close-down of the University Week.

大學周紀念標誌說明

為了使南大同學能發揚大學週的學術研究及愛國精神，為了使這空前的大學週能經久不滅地留在人們的記憶中，於是我們製訂了這個紀念標誌，同時還以它製成紀念章。

以下便是有關紀念標誌的說明：

圖案的中央是南大圖書館，它是學術研究的場所，也是足以代表南大的建築物，這便標明了大學週的主要內容：展示南大同學學術研究的成績，積極推動向學術疆域上進軍。

圖書館底下撐着一條布條，上面寫着“Chinta Tanah-Ayer”（熱愛祖國）的字樣，這是南大同學的基本精神，也是大學週所要表現的精神，這標明了南大同學的學術研究乃基于「熱愛祖國」的原則上進行的。

構成整個圖案的邊是兩串葉子，它乃是經象徵化及圖案化的黃梨與椰樹幼葉貼合而成的。黃梨與椰子是我國的兩大農產，它們的葉子是最堅韌的，我們採用它來做圖邊，一來表示南大同學不怕艱難困苦的品質，二來表示南大的年青，猶如初發的幼葉，將一天天長大與茁壯起來。

圖案的上端寫着「大學週」三個字，中間又印着“Minggu Universiti”，這僅是用來說明這紀念章的名目而已。而再下面的1960則表明大學週創辦的年代。

為了不使整個圖案形於複雜，只好不再寫上其他文字。

以上是我們製訂大學週紀念標誌的原意與目的，但愿它能表現我們的原意。

KETERANGAN LAMBANG MINGGU UNIVERSITI

Berdasarkan alasan hendak megalakkan para pelajar Nanyang Universiti mengaji lebih giat serta memelihara semangat cinta negara, di-samping itu juga hendak supaya Minggu Universiti ini akan tetap berkesan di-dalam sanubari masing2 untuk sa-lama2-nya, maka kami membuat Lambang Minggu Universiti ini, Lambang tersebut akan di-jadikan medal pula.

Di-bawah ini ada-lah sa-kelumit keterangan Lambang Minggu Universiti:

Di-tengah2 gambar ia-lah gedong perpustakaan Nanyang Universiti, gedong tersebut ada-lah suatu tempat untuk pelajar2 bertekun mengaji; dan bangunan itu pula yang patut di-kemukakan sa-bagai Lambang Nanyang Universiti. Lambang ini boleh menunjukkan tujuan Minggu Universiti, ia-itu mempertunjukkan hasil2 usaha dan pengajian pelajar2 Nanyang Universiti, dan megalakkan semangat belajar para pelajar supaya berjaya menuju ka-arrah lapang ilmiah.

Di-bawah gedong perpustakaan tergantung sa-potong kain yang mengandong sa-buah ayat yang demikian bunyi-nya: "CHINTA TANAH AYER". Ini ada-lah dasar semangat pelajar2 Nanyang Universiti, ini-lah yang hendak di-tunjokkan dalam Minggu Universiti. Gambar ini bererti: Pengajian pelajar2 Nanyang Universiti ada-lah berdasar atas semangat CHINTA TANAH AYER.

Tepi gambar terkurong oleh dua batang daun, itu ada-lah daun nanas dan daun kelapa yang maseh muda, Sa-bagai telah di-ketahui umum, bahawa buah nanas dan buah kelapa ada-lah hasil bumi negara kita yang sangat penting, daun tumbuh2an ini tidak mudah di-koyakkan, kami

mengambil daun2 tersebut sa-bagai lambang tambahan Minggu Universiti, bukan saja oleh kerana ia melambangkan watak2 pelajar2 Nanyang Universiti yang tidak takut akan susah payah, akan tetapi juga menunjukkan bahawa Nanyang Universiti ini maseh muda; laksana daun nanas dan daun kelapa yang maseh muda, dia akan terus tumbuh dan makin lama akan makin besar.

Dalam Lambang Minggu Universiti tertulis “MINGGU UNIVERSITI” (Dalam dua bahasa), ini sa-mata2 menunjukkan erti-nya Lambang ini saja. Sedangkan bilangan “1960” menandakan bahawa Minggu Universiti di-adakan dalam 1960.

Untuk menjaga keindahan Lambang tersebut, maka erti-nya tidak-lah sukar di-fahami, walau pun tiada di-tuliskan apa2 lagi.

Segala yang telah di-tutorkan di-atas tadi ada-lah tujuan dan erti Lambang Minggu Universiti, mudah2an maksud kami ini boleh terchapai.

BRIEF NOTE ON THE COMMEMORATIVE SYMBOL.

With a view to keep aline the spirit of academic research and patriotism of the University Week, and make the unprecedented occasion a living memory in the mind of people, we have created this commenorative symbol and have made a memorial medal of it.

The following is our interpretation of the symbol:

In the centre of the design is the Library of Nanyang University. Besides being the centre of all research activities

it also serves to symbolize the typical buildings of the University. It represents further the chief contents of the University Week: an exposition of scholastic achievements of Nantah and a positive move to spur the students to march forward towards the domain of higher learning.

Suspended from the Library is a banner with the inscription "CHINTA TANAH-AYER" (Love for our country). This catchword represents both the spirit of Nanyang University Students and that of the University Week. It signifies that the advancement of learning at Nanyang University is founded on the Principle of "Love for our country". On both side of the design are two strings of leaflets, depicting a symbolic combination of the leaflets of pineapple with that of coconut-tree. Pineapple and Coconut are the two major agricultural products of our country. Their stiff leaves represent on the one hand the undaunted spirit of the students and on the other, hand the tender age of Nanyang University which will grow day after day from strength to strength.

The title of the symbol "大學周" is inscribed on top of the design with a transtation "MINGGU UNIVERSITI" in the middle. Further down, "1960" shows the time of inauguration of the University Week.

Other inscriptions have been omitted to avoid bringing complication into the whole design.

The aforementioned is the primary intension and purpose of our designing the commemorative medal. We fervently hope it has fully expressed the meaning it intends.

